Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy – tak mówi Pan JAHWE – powiedz ptakowi wszelkiego rodzaju ptactwa oraz całej zwierzynie polnej: Zbierzcie się i przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na moją rzeź,\* którą Ja wam przygotowuję, wielką rzeź na górach Izraela – i będziecie jeść mięso i pić krew!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zaś, synu człowieczy — mówi Wszechmocny JAHWE — wezwij ptaki różnego rodzaju i wszelkie dzikie zwierzęta. Powiedz: Zbierzcie się! Przyjdźcie! Zgromadźcie się zewsząd na ucztę ofiarną, którą Ja wam przygotowuję, na wielką ucztę na górach Izraela. Będziecie jeść mięso oraz pić krew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy, tak mówi Pan BÓG: Powiedz ptactwu, wszelkim istotom skrzydlatym i zwierzętom polnym: Zbierzcie się i przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na moją ofiarę, którą wam przygotowałem, wielką ofiarę na górach Izraela, abyście jedli mięso i pili krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty synu człowieczy! tak mówi panujący Pan: Rzecz ptastwu i wszelkiej rzeczy skrzydlastej, i każdej bestyi polnej: Zbierzcie się, a przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na ofiarę moję, którą Ja wam sprawuję, ofiarę wielką na górach Izraelskiech, żebyście jedli mięso, i pili krew. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ty, synu człowieczy, to mówi JAHWE Bóg: Mów wszemu latającemu i wszytkim ptakom, i wszemu źwierzowi polnemu: Zydźcie się, śpieszcie się, zbieżcie się zewsząd na rzeź moję, którą ja wam rzeżę, rzeź wielką na górach Izraelskich, żebyście jedli mięso, a krew pili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu człowieczy - mówi Pan Bóg - mów do ptaków wszelkiego rodzaju i do wszystkich dzikich zwierząt: Zbierzcie się i przyjdźcie tu, zgromadźcie się ze wszystkich stron nad moją ofiarą, którą chcę wam zgotować, nad wielką ofiarą na górach Izraela: jedzcie ciało i pijcie krew! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy - tak mówi Wszechmocny Pan - mów do wszelkiego rodzaju ptactwa i do wszystkich zwierząt polnych: Zbierzcie się i przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na moją ucztę ofiarną, którą dla was przygotowuję jako wielką ucztę ofiarną na górach izraelskich! Jedzcie mięso i pijcie krew! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, synu człowieczy – tak mówi Pan BÓG – powiedz ptakom, wszystkiemu, co ma skrzydła, wszystkim polnym zwierzętom: Zgromadźcie się i przyjdźcie! Zbierzcie się zewsząd na Moją krwawą ofiarę, którą dla was złożyłem, wielką ofiarę na górach Izraela. Będziecie jeść mięso i pić krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Synu człowieczy, powiedz ptakom, wszystkiemu co ma skrzydła, wszystkim dzikim zwierzętom: Zgromadźcie się i przyjdźcie! Zbierzcie się zewsząd na moją wielką ucztę ofiarną, którą wam przygotowałem na górach Izraela. Jedzcie mięso i pijcie krew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty tedy, synu człowieczy - tak mówi Pan, Jahwe - powiedz wszelkim skrzydlatym drapieżcom i wszystkim dzikim zwierzętom: Zgromadźcie się i chodźcie, zbierzcie się zewsząd na moją ofiarę, którą wam zabiłem, wielką ofiarę na górach Izraela. Pożerajcie mięso i pijcie krew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, скажи: Так говорить Господь: Скажи всякому птахові, що літає, і всякому звірові рівнини: Зберіться і прийдіть, зберіться з усіх околиць на мою жертву, яку Я вам заколов, велику жертву на горах Ізраїля, і їстимете мясо і питимете кров. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tobie, synu człowieka, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Powiedz ptactwu, wszystkiemu, co uskrzydlone i każdemu polnemu zwierzowi: Zgromadźcie się i przyjdźcie! Zbierzcie się zewsząd na Moją rzeźną ofiarę, gdyż przygotowuję wam wielką rzeź na górach israelskich, byście się najedli mięsa oraz napili krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co się tyczy ciebie, synu człowieczy, tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPowiedz ptakom o wszelakim skrzydle i wszystkim dzikim zwierzętom polnym: ”Zbierzcie się i przylećcie. Zgromadźcie się wokół mej ofiary, którą ja dla was składam, wielkiej ofiary na górach izraelskich. I jeść będziecie ciało oraz pić krew. |

1. 1) rzeź, זֶבַח (zewach), l.: (1) ofiarę; (2) ucztę ofiarną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:6</x>; <x>730 19:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)